

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ  
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

# ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ

VI МІЖНАРОДНА НАУКОВО-ПРАКТИЧНА  
ІНТЕРНЕТ-КОНФЕРЕНЦІЯ

*19 листопада 2021 року*



РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
РІВНЕ 2021

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ  
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

# ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ

VI МІЖНАРОДНА НАУКОВО-ПРАКТИЧНА  
ІНТЕРНЕТ-КОНФЕРЕНЦІЯ

*19 листопада 2021 року*



РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
РІВНЕ 2021

УДК 81'37

П 78

**Проблеми лінгвістичної семантики:** VI Міжнародна науково-практична інтернет-конференція (19 листопада 2021 року).

П 78 Збірник матеріалів. Рівне: РДГУ, 2021. 149 с.

**The Problems of Linguistic Semantics:** The 6<sup>th</sup> International Scientific and Practical Internet Conference (November 19, 2021). The Collection of Conference Proceedings. Rivne: RSUH, 2021. 149 p.

У збірнику матеріалів VI Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції «Проблеми лінгвістичної семантики» розглянуто низку питань, що стосуються актуальних проблем лінгвістичної семантики: когнітивної та культурної семантики, зіставної семантики, фонетичної, лексичної та граматичної семантики, семантики і прагматики мовних одиниць, семантики тексту і дискурсу, семантики і перекладу.

The Collection of Conference Proceedings «The Problems of Linguistic Semantics» focuses on the topical issues of Linguistic Semantics: Cognitive and Cultural Semantics, Contrastive Semantics, Phonetic, Lexical and Grammatical Semantics, Semantics and Pragmatics of Linguistic Items, Semantics of Text and Discourse, Semantics and Translation.

УДК 81'37

**Редакційна колегія:**

Головний редактор – **Деменчук О.В.**, д-р філол. наук, професор.

Відповідальний редактор – **Кучма Т.В.**, канд. філол. наук, доцент.

**Члени редакційної колегії:**

**Павлова О.І.**, канд. філол. наук, професор; **Аладько Д.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Калініченко М.М.**, канд. філол. наук, доцент;

**Константінова О.В.**, канд. філол. наук, доцент; **Орел І.І.**, канд. філол. наук, доцент; **Павловська Л.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Тарасюк Н.Ю.**,

канд. філол. наук, доцент; **Третьякова К.В.**, канд. філол. наук, доцент; **Чеберяк А.М.**, канд. філол. наук, доцент; **Станіславчук Н.І.**, викладач

Рекомендовано до друку Вченою радою

Рівненського державного гуманітарного університету

(протокол № 10 від 28.10.2021 р.)

©Автори публікацій, 2021

©Рівненський державний гуманітарний університет, 2021

---

---

**ЗМІСТ**

---

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ:  
ТЕОРЕТИЧНІ ТА ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ**

<b>АРХАНГЕЛЬСЬКА А.М.</b>	СЛОВОТВІРНА ФЕМІНІЗАЦІЯ (МОЦІЯ) В ТЕОРІЇ НОМІНАЦІЇ	7
<b>КАПРАНОВ Я.В.</b>	МЕТОДОЛОГІЧНИЙ АЛГОРИТМ УСТАНОВЛЕННЯ СЕМАНТИЧНИХ ПЕРЕХОДІВ І ЗБІГІВ У НОСТРАТИЧНИХ МОВАХ	10
<b>СІРАНЧУК Н.М.</b>	ПСИХОЛОГІЧНІ ОСНОВИ ФОРМУВАННЯ ЛЕКСИЧНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ В ПИСЕМНОМУ МОВЛЕННІ УЧНІВ ПОЧАТКОВОЇ ШКОЛИ	14
<b>ГОЛОВЧАК Н.І., КУШНІРЧУК О.О.</b>	STILISTISCHE BESONDERHEITEN DER DEUTSCHEN WERBETEXTE	18
<b>ОРЕЛ І.І.</b>	СЕМАНТИЧНИЙ РОЗВИТОК НІМЕЦЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З КОМПОНЕНТОМ <i>SCHWARZ</i>	21
<b>ЖОЛОБЧУК А.М.</b>	МЕТОДИЧНІ ЗАСОБИ ДОСЛІДЖЕННЯ ОРИГІНАЛЬНИХ ЕЛЕМЕНТІВ ТЕКСТІВ	25

**ПРОБЛЕМИ КОГНІТИВНОЇ ТА КУЛЬТУРНОЇ СЕМАНТИКИ**

<b>ДЕМЕНЧУК О.В., ДЕМЕНЧУК Д.</b>	АРТЕФАКТНІ НОМІНАЦІЇ В ПОЛЬСЬКІЙ ЛІНГВОКУЛЬТУРІ	29
<b>ЛЯШУК А.М.</b>	ВЕРБАЛІЗАЦІЯ ДИСКУРСИВНОЇ ТАКТИКИ ОБРАЗИ В РИТОРИЦІ АВСТРАЛІЙСЬКИХ ТА УКРАЇНСЬКИХ ПОЛІТИКІВ	32
<b>ХРИСТИЧ Н.С.</b>	ВЕРБАЛЬНЕ УСОБЛЕННЯ КОНЦЕПТУ «ЛЮДИНА» ЛЕКСИЧНОЮ ОДИНИЦЕЮ ‘MAN’ У ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ЗВОРОТАХ	35

**ПРОБЛЕМИ ЗІСТАВНОЇ СЕМАНТИКИ**

<b>МІЗІН К.І.</b>	РЕЛІГІЙНО-ФІЛОСОФСЬКІ МОТИВИ КОНЦЕПТУ <i>ГОРДІСТЬ</i>	38
<b>АЛАДЬКО Д.О.</b>	МОТИВАЦІЙНА МОДЕЛЬ «МАТЕРІАЛ – ВИРІБ» В НОМІНАЦІЯХ ПОСУДУ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ	43
<b>БЛИЗНЮК К.Р.</b>	ЛАКУНАРНІСТЬ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНОЇ ГРУПИ «DONATION»: АНГЛІЙСЬКО- УКРАЇНСЬКІ ПАРАЛЕЛІ	45

*VI Міжнародна науково-практична інтернет-конференція  
«ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ»*

<b>ЗАЛУЖНА О.О., МОКРА Т.А.</b>	<b>ІНСТРУМЕНТАЛЬНІ ДІЄСЛОВА У СФЕРІ КУЛІНАРІЇ (НА МАТЕРІАЛІ АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ)</b>	<b>49</b>
<b>ПАВЛОВСЬКА Л.О.</b>	<b>ОПОЗИЦІЙНА СЕМАНТИКА ВЕРБАЛЬНИХ ФОРМУЛ ПОБАЖАНЬ У РІЗНОСТРУКТУРНИХ МОВАХ</b>	<b>52</b>
<b>КІНАЩУК А.В.</b>	<b>СПЕЦИФІКАТОРИ ТЕМАТИЧНОЇ ГРУПИ ПРЕДИКАТИВ НА ПОЗНАЧЕННЯ ІРРАЦІОНАЛЬНОЇ ПОВЕДІНКИ В АНГЛІЙСЬКІЙ, НІМЕЦЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ</b>	<b>55</b>
<b>ДУЛЮК С.А.</b>	<b>МОВНА КОНЦЕПТУАЛІЗАЦІЯ ІНТЕЛЕКТУАЛЬНИХ ЗДІБНОСТЕЙ ЛЮДИНИ В АНГЛІЙСЬКІЙ, ФРАНЦУЗЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ ФРАЗЕОСИСТЕМАХ</b>	<b>57</b>
<b>ПОДМОВСЬКА О.І.</b>	<b>ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ОДИНИЦІ З ГАСТРОНОМІЧНИМ КОМПОНЕНТОМ У НІМЕЦЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ</b>	<b>60</b>

**ФОНЕТИЧНА, ЛЕКСИЧНА І ГРАМАТИЧНА СЕМАНТИКА**

<b>КОЗІЦЬКА О.А., ПОЛІЩУК Н.О.</b>	<b>СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ УКРАЇНСЬКОЇ МЕДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ</b>	<b>63</b>
<b>ЛУК'ЯНИК Л.В., БЕНЕСЬКО С.О.</b>	<b>ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГІЧНІ ЗАСАДИ ЗБАГАЧЕННЯ МОВЛЕННЯ УЧНІВ ЕТНОКУЛЬТУРОЗНАВЧОЮ ЛЕКСИКОЮ</b>	<b>65</b>
<b>ЛУК'ЯНИК Л.В., КОЗЯР Т.А.</b>	<b>МЕТОДИКА ВИВЧЕННЯ ГРАМАТИЧНОГО МАТЕРІАЛУ НА ФОНЕТИЧНІЙ ОСНОВІ У ПОЧАТКОВІЙ ШКОЛІ</b>	<b>69</b>
<b>ОВСЕЙЧИК Ю.В.</b>	<b>О ТРАЕКТОРИИ РАЗВИТИЯ КАУЗАЛЬНЫХ СОЧИНИТЕЛЬНЫХ СОЮЗОВ В РАННИЙ ПЕРИОД ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА</b>	<b>72</b>
<b>ТАРАСЮК Н.Ю.</b>	<b>СЛОВОТВІРНО-ДЕРИВАЦІЙНА ПАРАДИГМА ВИСЛОВЛЮВАННЯ</b>	<b>75</b>
<b>ІГНАТЕНКО О.В.</b>	<b>СЕМАНТИКА ПРИСЛІВНИКА В УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ</b>	<b>78</b>
<b>РОМАНЮК В.В.</b>	<b>СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПОРІВНЯНЬ СУЧАСНОЇ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ</b>	<b>81</b>

**СЕМАНТИКА І ПРАГМАТИКА МОВНИХ ОДИНИЦЬ**

<b>ГРИГОЛА О.А.</b>	<b>СЕМАНТИКА ДИСКОМФОРТНИХ ВІДЧУТТІВ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ: ТЕМАТИЧНА ПІДГРУПА «ФІЗИЧНИЙ БІЛЬ»</b>	<b>85</b>
<b>ДЗЕКАН О.В.</b>	<b>НОМІНАЦІЇ БОЛЮ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ</b>	<b>87</b>

**СЕМАНТИКА ТЕКСТУ І ДИСКУРСУ**

<b>СЛАВОВА Л.Л., СІКОРА С.М.</b>	ПРАГМАТИЧНО-КОГНІТИВНИЙ ПІДХІД ДО ДОСЛІДЖЕННЯ ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ	91
<b>ШУЛЬЖУК Н.В.</b>	ОСОБЛИВОСТІ СЕМАНТИЧНОЇ СТРУКТУРИ РЕЧЕННЯ У ДІАЛОГІЧНОМУ ДИСКУРСІ	95
<b>БІСОВЕЦЬКА Л.А., СУРЖУК Т.Б.</b>	СТИЛІСТИЧНО МАРКОВАНА ЛЕКСИКА ЯК ЗАСІБ МОВНОЇ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПЕРСОНАЖІВ ТВОРІВ Г. ВДОВИЧЕНКО	101
<b>КАЛІНІЧЕНКО М.М., ГУЦУЛ В.О.</b>	ТВОРЧІСТЬ ЕМІЛІ ДІКЕНСОН В КОНТЕКСТІ РОЗВИТКУ ПОПУЛЯРНОЇ ЖІНОЧОЇ ЛІТЕРАТУРИ США 1800-Х РОКІВ	104
<b>СЕРБИНА Т.Г.</b>	ЛОГОЭПИСТЕМЫ КАК ОДИН ИЗ МАРКЕРОВ СОВРЕМЕННЫХ ТЕКСТОВ	106
<b>ТОМА Н.М.</b>	ДО ПРОБЛЕМИ ВИВЧЕННЯ УКРАЇНСЬКОГО ЕКОНОМІЧНОГО ДИСКУРСУ	109
<b>ЧЕБЕРЯК А.М.</b>	ІНТЕРТЕКСТУАЛЬНІСТЬ ЯК ОДНА З ОСНОВНИХ ТЕКСТОВИХ КАТЕГОРІЙ СУЧАСНИХ ЗМІ	112
<b>АРТЕМОВИЧ К.В.</b>	ТРАНСФОРМАЦІЯ СТИЛІСТИЧНОЇ ВІДПОВІДНОСТІ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ ТЕКСТІВ УКРАЇНОМОВНИХ ПОЛІТИЧНИХ ПРОМОВ	115
<b>ФЕДЮК А.А.</b>	ЛІНГВОПРАГМАТИЧНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПЕРЕДВИБОРЧОГО ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ (НА ПРИКЛАДІ ВИБОРЧИХ КАМПАНІЙ ДЖ. БАЙДЕНА І Д. ТРАМПА)	118
<b>БЕЗКОРОВАЙНИЙ М.А.</b>	ОСОБЛИВОСТІ ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ ТА ЙОГО ОСНОВНІ ФУНКЦІЇ	121
<b>ЛЕВЧЕНКО А.І.</b>	ПЕРЕКРУЧЕННЯ РЕАЛЬНОСТІ ТА РОЗШИРЕННЯ ПРАВ І МОЖЛИВОСТЕЙ У ПРАЦЯХ ДЖОРДЖА ЛІППАРДА	124

**СЕМАНТИКА І ПЕРЕКЛАД**

<b>PAZDAN R., BUK A.</b>	DIE BESONDEREN HERAUSFORDERUNGEN DER LITERARISCHEN ÜBERSETZUNG	128
<b>КОНСТАНТІНОВА О.В.</b>	ПЕРЕКЛАД АНГЛІЙСЬКИХ ДІЄСЛІВ- ЕВРІСЕМАНТІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ	130
<b>КУКАРІНА А.Д.</b>	КУЛЬТУРНИЙ КОМПОНЕНТ ПРИ ПІДГОТОВЦІ ПЕРЕКЛАДАЧА-РОЗВІДНИКА: ДОСВІД СПЕЦІАЛЬНИХ СЛУЖБ	133
<b>КУЧМА Т.В.</b>	ЛІНГВОКРАЇНОЗНАВЧИЙ ФОН ОНОМАСТИЧНОЇ ЛЕКСИКИ ТВОРІВ О. ПРОЙСЛЕРА ТА ЇЇ ПЕРЕКЛАД	136

чи неявно посилатися один на одного. Інтертекстуальність у ЗМІ може існувати лише при взаємодії між текстом і автором та текстом і його читачем, при цьому зміст, який вкладає в текст автор, та той зміст, який врешті-решт сприймає читач, можуть виявитися кардинально різними.

**Список використаних джерел:**

- Ільченко, О.А. (2012). *Метафоричні словосполучення в мові української преси XXI ст.*: Автореф. дис. ... канд. філол. наук). Харків.
- Кристева, Ю. (2004). *Избранные труды: Разрушение поэтики*. Москва: РОССПЭН.
- Мельник, Ю.А. (2011). *Прецедентні висловлення пісенного походження у сучасному російськомовному публіцистичному дискурсі*. (автореф. дис. канд. філол. наук). Сімферополь.
- Рябініна, О.К. (2008). *Інтертекстуальність у дискурсі сучасної української преси: лінгвістичний аспект* (автореф. дис. канд. філол. наук). Харків.

**УДК: 81'4**

**Артемович К.В., магістрантка**  
*Рівненський державний гуманітарний університет*  
*(Рівне, Україна)*

**ТРАНСФОРМАЦІЯ СТИЛІСТИЧНОЇ ВІДПОВІДНОСТІ  
ПРИ ПЕРЕКЛАДІ ТЕКСТІВ УКРАЇНОМОВНИХ ПОЛІТИЧНИХ  
ПРОМОВ**

Політична промова – це заздалегідь підготовлений гострополітичний виступ із позитивними чи негативними оцінками, обґрунтуванням, конкретними фактами, окресленими планами, перспективами політичних змін (Мацько, 1999, с. 4).

Політичні промови часто мають в собі експресивні елементи, такі як виражальні і зображальні засоби. Ці елементи повинні бути передані на перекладі.

За класифікацією А. Поповича трансформація стилістичної відповідності – це перекладацька трансформація, за якої збережені всі основні риси змістовної і стилістичної будови оригіналу і знайдено функціональне заповнення міжтекстових інваріантів в оригіналі і перекладі, а також збережений прийнятний ступінь стилістичних зрушень, функціонально використані всі прийоми образної подібності, все залишається в рамках конотації та не порушений характер оригінального тексту (Попович, 1980, с. 100-108).

Розглянемо такі приклади використання перекладацької трансформації стилістичної відповідності:

Метафора: «На жаль, поки що цього не сталося. Але *нашу пам'ять анексувати нікому не вдасться*». (Звернення Президента України з нагоди Дня спротиву окупації АР Крим та міста Севастополя), «Unfortunately, this has not happened yet. But no one will be able **to annex our memory**» (Address by the President of Ukraine on the occasion of the Day of Resistance to the Occupation of the Autonomous Republic of Crimea and the City of Sevastopol).

Алегорія: «У такий тривожний для світу час доречно згадати відчуття лідерів країн-засновниць ООН 75 років тому. Людство пережило найстрашнішу війну. **Світ нагадував солдата, що рухається скривавленим полем, де ще хвилину тому гриміли вибухи**. Знесилений, спустошений, розгублений, але живий». (Виступ Президента України Володимира Зеленського на загальних дебатах 75-ї сесії Генеральної Асамблеї ООН), «At such a disturbing time for the world, it is appropriate to remember the sentiments of the leaders of the UN founding countries 75 years ago. Humanity has survived the most horrendous war. **The world resembled a soldier moving through a bloodstained field one minute after the explosions stopped. Exhausted, devastated, at a loss, but alive**» (Speech by President of Ukraine Volodymyr Zelenskyy at the general debate of the 75th session of the UN General Assembly).

Градація: «Кому ж вершити розвиток кожного регіону? Тільки тобі. Господарю своєї землі. Бо Україна – це ти. Україна починається з тебе. Все твоє. **Твої домівка, подвір'я, вулиця, село або місто, твоя область, а отже – і твоя країна**». (Промова Президента з нагоди Дня Незалежності України), «Who should lead the development of each region? You should. The owner of your land. Because Ukraine is you. Ukraine starts with you. All is yours. **The home, yard, street, village or city, the region, and therefore the country is yours.**» (Speech of the President on the occasion of the Independence Day of Ukraine).

Оксюморон: «**Ми хочемо тиші, яку почує вся Україна!**». (Промова Президента з нагоди Дня Незалежності України), «**We want silence that all of Ukraine will hear!**» (Speech of the President on the occasion of the Independence Day of Ukraine).

Перерахування: «Це не частина нашої історії, це і є наша історія. Нам не треба доводити це **історичними трактатами, роботами, статтями**». («Україна. Київська Русь. 1033»: звернення



Президента Володимира Зеленського з нагоди Дня Хрещення Київської Русі – України), « *This is not part of our history, this is our history itself. We do not need to prove it with **historical treatises, works, or articles***» («Ukraine. Kyivan Rus'. 1033» Address by President Volodymyr Zelenskyu on the occasion of the Day of Christianization of Kyivan Rus' – Ukraine).

Анафора: «Бізнесом, який платить податки, а не «відкати». **Який** фінансує благодійні проекти, а не групу депутатів. **Який** примножує свій капітал не тому, що ділить і віднімає у країни». (Звернення Глави держави за результатами засідання Ради національної безпеки і оборони 4 червня), «A business that pays taxes, not kickbacks. **That** finances charitable projects, not a group of deputies. **That** increases its capital not because it divides and takes away from the country» (Address by the President following the meeting of the National Security and Defense Council).

Риторичне питання: «**Чи не настав час поставити крапку в цьому питанні? Чи не настав час у практичному плані довести відданість гаслу Never again?**». (Звернення Президента України з нагоди Дня пам'яті та примирення), «**Isn't it time to put an end to this issue? Isn't it time to prove the devotion to the slogan "Never again" in practical terms?**» (Address by the President of Ukraine on the occasion of the Day of Remembrance and Reconciliation).

Номінативне речення: «Бо об'єднує нас Україна. Бо всі ми кажемо їй: «Ти у мене єдина!» Бо всі ми її захищаємо. **Різні. Рівні. Рідні!**». (Промова Президента Володимира Зеленського з нагоди 30-ї річниці незалежності України), «Because Ukraine unites us. Because we all tell it: "You are my only one!" Because we all defend it. **Different. Equal. Kindred!**» (Speech by President Volodymyr Zelenskyu on the occasion of the 30th anniversary of Ukraine's independence).

Наведені приклади свідчать, що використання перекладацької трансформації стилістичної відповідності забезпечує повну адекватність перекладу на експресивно-емоційному рівні, що дуже важливо для текстів політичних промов.

#### Список використаних джерел:

- Мацько, Л. І. (1999). Лінгвістична риторика. In: *Наука і сучасність*. (с. 3-16). Ч.4. Київ: Логос.
- Попович, А. (1980). *Проблеми художественного переклада*. Москва: Высшая Школа.